

July 15, 2018

7th Sunday after Pentecost / Placing of the Honorable Robe of the Most Holy Mother of God at Blachernae (5th C) / Tone 6

15 июля 2018 года.

Неделя 7-я по Пятидесятнице. Положение честной ризы Пресвятой Богородицы во Влахерне. Глас 6.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-15/>

Liturgy variables

HOURS

<p>Hours: Troparia: : Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast and Resurrection, Alternating.</p> <p>Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах - На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак воскресный.</p> <p>На 3-м и 9-м часах</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 6:</p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша;/ и стояше Марія во грѣбе,/ и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́./ Пленѣл есѣ ад, не искуси́вся от него́;/ срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живѣт.// Воскресѣи из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 8: O Ever-virgin Theotokos, protection of mankind: / thou hast given to thy city a mighty legacy, the robe and cincture of thy most honored body, / which have remained incorrupt through thy seedless birthgiving. / For in thee are nature and time renewed. // Wherefore, we beseech thee to grant peace to thy city and great mercy to our souls.</p>	<p>Тропа́рь Богоро́дицы, глас 8: Богоро́дице Присноде́во, челове́ков покрѣве,/ ри́зу и по́яс пречѣстаго Твоего́ телесе́,/ держа́вное гра́ду Твоему́ обложе́ние дарова́ла есѣ,/ безсе́менным рождество́м Твоѣм нетле́нна пребыва́ющи,/ о Тебе́ бо и естество́ обновляется и вре́мя./ Те́мже мо́лим Тя мир гра́ду Твоему́ дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Kontakion, tone 6:</p> <p>Having raised all the dead from the valleys of darkness / by His life-giving hand, / Christ our God hath granted resurrection to the race of mankind. / For He is the Saviour of all, / the Resurrection and the Life / and the God of all.</p>	<p>Кондак, глас 6:</p> <p>Живоначальною длáнию / умершиа от мрачных удолий, / Жизнодавец воскресив всех Христо́с Бог, / воскресение подаде́ чело́веческому рóду: / есть бо всех Спаси́тель, / Воскресение и Живóт, и Бог всех.</p>
<p>Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast</p>	<p>На 1-м и 6-м часах</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 6:</p> <p>А́нгельския Си́лы на грóбе Твоём, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Мари́я во грóбе, / и́щущи Пречы́стаго Тѣла Твоегó. / Пленил еси́ ад, не искусився от него; / срéтил еси́ Дѣву, да́руяй живóт. // Воскресы́й из мэртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 8: O Ever-virgin Theotokos, protection of mankind: / thou hast given to thy city a mighty legacy, the robe and cincture of thy most honored body, / which have remained incorrupt through thy seedless birthgiving. / For in thee are nature and time renewed. // Wherefore, we beseech thee to grant peace to thy city and great mercy to our souls.</p>	<p>Тропа́рь Богоро́дицы, глас 8: Богоро́дице Присноде́во, чело́векóв покрóве, / ризу и по́яс пречы́стаго Твоегó телесé, / держáвное гра́ду Твоему́ обложéние дарова́ла еси́, / безсе́менным рождество́м Твои́м нетлénна пребыва́ющи, / о Тебе́ бо и естество́ обновляется и вре́мя. / Тёмже мо́лим Тя мир гра́ду Твоему́ дарова́ти // и душáм нáшим véлию мýлость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во véки векóв. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 4:</p> <p>O pure one, full of divine grace, / thou hast given all the faithful a garment of incorruption, thy sacred robe, / wherewith thou didst cover thy sacred body, / O protection of all mankind. / With love do we celebrate its deposition, / and cry out to thee with fear, O pure one: // Rejoice, O Virgin, thou boast of Christians!</p>	<p>Конда́к Богоро́дицы, глас 4:</p> <p>Оде́яние всем véрным нетлénия, Богоблагодáтная Чы́стая, дарова́ла еси́, / священную ризу Твою́, / ёюже священное тѣло Твоё покрывáла еси́, / покрóве всех чело́векóв, / еяже положéние прáзднуем любóвию / и вопи́ем со стра́хом Ти, Чы́стая: // ра́дуйся, Дѣво, христиáн похвало́.</p>

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6, и Богородицы, песнь 3-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Църствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Църствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Църство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачушии, / яко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наследят зéмлю.
1. Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	<i>Воскресные, глас 6:</i> Помяни мя, Бóже Спáсе мой, / егда приидеши во Църствии Твоём, / и спаси мя, яко Едiн Человеколюбец.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / яко тии насытятся.
2. Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, ‘Remember me, O Lord, in Thy kingdom’.	Дрéвом Адáма прельстившагося, / дрéвом крестным пáки спасл еси и разбóйника, вопиюща: / помяни мя, Гóсподи, во Църствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бúдут.
3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to Thine Arising’.	Áдова вратá и вереи сокрушивый, Жизнодáвче, / воскресил еси вся, Спáсе, вопиющия:// слáва востáнию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чистии сёрдцем, / яко тии Бóга úзрят.
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помяни мя, iже смёрть пленивый погребéнием Твоим, / и Воскресéнием Твоим рáдости вся исполнивый, яко Благоутрóбен.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / яко тии сынове Бóжии нареку́тся.
5. Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, ‘Christ hath risen, enlightening all things’.	Миронóсицы ко грóбу пришéдша, / Áнгела зовúща слышаху: / Христóс воскре́се, просветивый всяческая.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
6. Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрéве крéстнем пригвоздívшагося, / и мiр от прéлести избáвльшаго, / соглáсно вси Христá воспóйм.
Feast: 4, from Ode 3.	и Богородицы, песнь 3-я – 4.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глабóл на вы, лжúще Менé рáди.
Let us hymn the Mother of God, the beauteous adornment and portal of heaven, as well as her robe, which poureth forth divine gifts, which we lovingly venerate.	Крáсное освящéние, Небéсную дверь, Бóжию Мáтерь воспóем// и Тоя рiзу, Божéственная точáщу даровáния, юже любóвию целúем.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
O pure one, with the garment of incorruption hast thou clothed, by thine incorrupt birthgiving, all who have been stripped naked by corruption. And to them thou hast given thy precious robe as a treasure which cannot be taken away.	Нетлéния одéждею тлéнием обнáжшиися, / Твоим нетлéнным рождествóм всех одéяла есi, Чiстая, // ýмже честнúю рiзу Твою даровáла есi, богáтство неотъéмлемо.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Him Who clad all of Heaven in clouds didst thou wrap in thy robe, O all-pure one. And faithfully bowing down before it, we glorify thee, O protection of our souls.	Ýже óблаки, Чiстая, одеvающаго все нéбо/ рiзою Твоéю обвiла есi, Пречiстая, // ýйже поклоняющeся, вéрно тя слáвим, покрóве душ нáших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и присно и во вéки векóв. Аминь.
This divine temple is for the afflicted a treatment which costeth nought, as a wellspring which unceasingly poureth forth healings, O all immaculate one.	Богородичен: Врaчевáние безмéдно болящим есть Божéственный сей храм:// рiзу бо Твою, Чiстая, истóчник, непрестáнно точáщий исцелéния, стяжá, Пренепорóчная.

По входе – В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь Богородицы (ризы).
«Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак Богородицы (ризы).

Troparia & Kontakia

Resurrectional troparion, tone 6:	Тропарь, глас 6:
-----------------------------------	------------------

<p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша;/ и стояше Марїя во грѣбе,/ и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́./ Пленѣл есѣ ад, не искуси́вся от него́;/ срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живѣт.// Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Tone 8: O Ever-virgin Theotokos, protection of mankind: / thou hast given to thy city a mighty legacy, the robe and cincture of thy most honored body, / which have remained incorrupt through thy seedless birthgiving. / For in thee are nature and time renewed. // Wherefore, we beseech thee to grant peace to thy city and great mercy to our souls.</p>	<p>Тропа́рь Богоро́дицы, глас 8: Богоро́дице Присноде́во, челове́ков покрѣве,/ ри́зу и по́яс пречѣстаго Твоего́ телесе́,/ держа́вное гра́ду Твоему́ обложѣние дарова́ла еси́,/ безсе́менным рождество́м Твоѣм нетле́нна пребыва́ющи,/ о Тебе́ бо и естество́ обновляется и вре́мя./ Те́мже мо́лим Тя мир гра́ду Твоему́ дарова́ти// и ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сыну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion, tone 6: Having raised all the dead from the valleys of darkness / by His life-giving hand, / Christ our God hath granted resurrection to the race of mankind. / For He is the Saviour of all, / the Resurrection and the Life / and the God of all.</p>	<p>Конда́к воскрѣсный, глас 6: Живонача́льною длáнию / умерши́я от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскресѣ́ всех Христо́с Бог, / воскресе́ние подаде́ челове́ческому ро́ду: / есть бо всех Спаси́тель, / Воскресе́ние и Живо́т, и Бог всех.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 4: O pure one, full of divine grace, / thou hast given all the faithful a garment of incorruption, thy sacred robe, / wherewith thou didst cover thy sacred body, / O protection of all mankind. / With love do we celebrate its deposition, / and cry out to thee with fear, O pure one: // Rejoice, O Virgin, thou boast of Christians!</p>	<p>Конда́к Богоро́дицы, глас 4: Оде́яние всем ве́рным нетле́ния, Богоблагодáтная Чи́стая, дарова́ла еси́,/ свяще́нную ри́зу Твою́,/ ёюже свяще́нное тѣло Твое́ покрывáла еси́,/ покрѣве́ всех челове́ков,/ ея́же положѣние прáзднуем любѣвию/ и вопи́ем со стра́хом Ти, Чи́стая:// ра́дуйся, Дѣво, христиáн похвало́.</p>

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Богородицы (ризы). Апостол и Евангелие – дня и Богородицы (ризы).

The Epistle

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И ду́хови твоeму́.</p>

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтец: Прокимен, глас 6: Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
Reader: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши от мене.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: глас 3: Величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Боже, Спасе Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Боже, Спасе Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:.	Чтец: К римлянном послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Romans 15:1-7, §116]</p> <p>Brethren: [1] Now we that are stronger, ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. [2] Let every one of you please his neighbour unto good, to edification. [3] For Christ did not please himself, but as it is written: The reproaches of them that reproached thee, fell upon me. [4] For what things soever were written, were written for our learning: that through patience and the comfort of the scriptures, we might have hope. [5] Now the God of patience and of comfort grant you to be of one mind one towards another, according to Jesus Christ: [6] That with one mind, and with one mouth, you may glorify God and the Father of our Lord Jesus Christ. [7] Wherefore receive one another, as Christ also hath received you unto the honour of God.</p>	<p>Апостольское чтение Недели седьмой по Пятидесятнице: Рим., зач. 116 (гл. 15, ст. 1-7)</p> <p>Братие, должны есмь мы сильнии немощи немощных носить и не себе угождати. Кийже до же вас ближнему да угождает во благо к созданию. Ибо и Христос не Себе угоди, но якоже есть писано: поношения поносящих Тебе нападоща на мя. Елика бо преднаписана быша, в наше наказание преднаписашася, да терпением и утешением Писаний упование имамы. Бог же терпения и утешения, да даст вам тожде мудрствовать друг ко другу о Христе Иисусе; да единомышленно едиными усты славите Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Темже приемлите друг друга, якоже и Христос прият вас во славу Божию.</p>

[Hebrews 9:1-7, §320]:

Brethren: [1] The former indeed had also justifications of divine service, and a worldly sanctuary. [2] For there was a tabernacle made the first, wherein were the candlesticks, and the table, and the setting forth of loaves, which is called the holy. [3] And after the second veil, the tabernacle, which is called the holy of holies: [4] Having a golden censer, and the ark of the testament covered about on every part with gold, in which was a golden pot that had manna, and the rod of Aaron, that had blossomed, and the tables of the testament. [5] And over it were the cherubims of glory overshadowing the propitiatory: of which it is not needful to speak now particularly. [6] Now these things being thus ordered, into the first tabernacle the priests indeed always entered, accomplishing the offices of sacrifices. [7] But into the second, the high priest alone, once a year: not without blood, which he offereth for his own, and the people's ignorance:

Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7
На Вход Богородицы.

Братіе, имѣяше пѣрвая скінія оправдѣнія слѣужбы, святѣе же людскѣе. Скінія бо сооруженá бысть пѣрвая, в нѣйже свѣтільник, и трапѣза, и предложѣние хлѣбов, яже глаголется Святáя. По вторѣй же завѣсе скінія глаголемая, Святáя святých. Злáту имѣщи кадильницу, и ковчѣг завѣта оковán всюду злáтом, в нѣмже стáмна златá имѣющая мánну, и жезл Аарóнов прозябшій, и скрижáли завѣта. Превы́шше же егѣ херувіми слáвы, осеняющіи олтарь, о нѣхже несть нýне глаголати подрѣбно. Сим же тáко устроеным, в пѣрвую ўбо скінію вѣну вхождáху священницы, слѣужбы совершáюще. Во вторѣю же едїною в лѣто едїн архиерей, не без крѣве, юже принѣсит за себѣ, и о людскých невѣжествіих.

РУССКИЙ Братия, мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию. Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня. А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса, дабы вы единомысленно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию. Братя, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone. He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.	Чтец: Аллилу́иа, глас бѣ Живѣй в по́мощи Вѣшняго, в крѣве Бѣга Небѣснаго водворѣтся.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.
Reader: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.	Чтец: Речѣт Гѣсподеви: застѹпник мой есѣ, и прибѣжище моѣ, Бог мой, и упѣваю на Него́.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.
Reader: In the 8th Tone: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	Чтец: глас 8: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Тво́й, [Ты́ и Киво́т святы́ни Твоея́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 9:27-35, §33]:</p> <p>At that time, as Jesus passed from thence, there followed him two blind men crying out and saying, Have mercy on us, O Son of David. [28] And when he was come to the house, the blind men came to him. And Jesus saith to them, Do you believe, that I can do this unto you? They say to him, Yea, Lord. [29] Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it done unto you. [30] And their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, See that no man know this. [31] But they going out, spread his fame abroad in all that country. [32] And when they were gone out, behold they brought him a dumb man, possessed with a devil. [33] And after the devil was cast out, the dumb man spoke, and the multitudes wondered, saying, Never was the like seen in Israel. [34] But the Pharisees said, By the prince of devils he casteth out devils. [35] And Jesus went about all the cities, and towns, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease, and every infirmity.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние Недéли 7 по Пятидесятнице: Мф., зач. 33 (гл.9, стт.27-35)</p> <p>Во вре́мя о́но, прехо́дящу Иису́сови, по Нем идо́ста два слепца́, зову́ща и глаго́люща: поми́луй ны, Иису́се сы́не Дави́дов. Прише́дшу же Емú в дом, присту́писта к Немú слепца́, и глаго́ла има́ Иису́с: ве́руета ли, я́ко могу́ сиé сотвори́ти? Глаго́ласта Емú: ей, Го́споди. Тогда́ прикосну́ся о́чию их, глаго́ля: по ве́ре ва́ю бу́ди ва́ма. И отверзо́стася о́чи има́, и запрети́ има́ Иису́с, глаго́ля: блюди́та, да никто́же уве́сть. Она́ же изше́дша просла́виста Его́ по все́й землѣ той. Те́ма же исхо́дящема, се приведо́ша к Немú чело́века не́ма бесну́ема. И изгна́ну б́есу, проглаго́ла немый́. И дивѣ́шася наро́ди, глаго́люще, я́ко николи́же яви́ся тако́ во Изра́или. Фарисе́е же глаго́лаху: о кня́зе бесо́встем изго́нит б́есы. И прохо́ждаше Иису́с гра́ды вся́ и ве́си, учя́ на со́нмищах их, и пропове́дая Ева́нгелие Ца́рствия, и целя́ всяк недúг и вся́ку я́зю в лю́дех.</p>
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from</p>	<p>(Богоро́дице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28):</p> <p>Во вре́мя о́но, вни́де Иису́с в весь не́кую: жена́ же не́кая и́менем Ма́рфа прия́т Его́ в дом свой. И сестра́ ей бе нарица́емая Ма́рия, я́же и се́дши при ногу́ Иису́сову, слы́шаше сло́во Его́. Ма́рфа же мо́лвляше о мно́зе слúжбе, ста́вши же рече́: Го́споди, не бреже́ши ли, я́ко сестра́ моя́ еди́ну мя оста́ви служи́ти; рцы́ убо ей, да ми помо́жет. Отвещав́ же Иису́с, рече́ ей: Ма́рфо, Ма́рфо, пече́шися и мо́лвиши о мно́зе. Еди́но же есть на потре́бу. Ма́рия же благу́ю часть избра́, я́же не оты́мется от</p>

<p>her. [27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.</p>	<p>нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышащие слово Божие, и хранящие е.</p>
<p>РУССКИЙ: Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той. Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского. И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. (Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28): В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благовую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних</p> <p>Чашу спасения прииму, и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--